

euskal etxeak



Nº 50 AÑO 2001

**La coalición PNV-EA
gana las elecciones**



**Euskadi
apuesta
por la
paz**



EUSKAL ETXEAK

Nº 50 - AÑO 2001 URTEA

EGILEA AUTOR

Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 79 00

A-Aguirre@ej-gv.es

ZUZENDARIA DIRECTOR

JOSU LEGARRETA

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA COORDINACIÓN Y REDACCIÓN

SILVIA ARROYO
BENAN OREGI

KOLABORATZAILEAK COLABORADORES

DAVID RÍO
MIREN ELOSEGI
JOSEBA ETXARRI

ARGAZKIAK FOTOGRAFÍAS

JON BERNARDEZ
MUNDO DEPORTIVO
JOSÉ MARTÍN AZARZOLA

ARGITARATZAILEA EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

INPRIMATZAILEA IMPRESIÓN

GRAFO, S.A.
DEPOSITO LEGAL: BI-841-96

Laburpena

SUMARIO

EDITORIAL ■ EDITORIAL

- La sociedad vasca quiere la paz 3

HAUTESKUNDEAK ■ ELECCIONES

- Las urnas confirman la confianza de Euskadi en el proyecto de Ibarretxe 4
- Participación sin precedentes 6
- Abierto el camino para formar gobierno 7

PERTSONALITATEAK ■ PERSONALIDADES

- Premio al 'Vasco Universal' 8
- Seis empresarios reciben el premio Korta 8
- 'Con Mucho Gusto', distinción a las cosas bien hechas 9
- Araba promociona en Manhattan el Festival de Jazz 9

ERREPORTAIK ■ REPORTAJES

- Robert Laxalt, el vasco que escribía 10
- Vitoria-Gasteiz, una ciudad del siglo VIII 12
- Ayudas para acceder a una vivienda 14
- Bilbao Metropoli 30 propone organizar una Expo 15
- Un deseo hecho realidad 16
- El viajero Humboldt 18
- Armani toma las medidas al Guggenheim 19
- Embajadores musicales 20
- El ciclismo vasco llega a lo más alto 22
- Europa se rinde ante el mejor Alavés de la historia 24
- Congreso SIT en Bilbao 25

EUSKAL ETXEAK ■ CENTROS VASCOS

- Una estampa de Euskadi en Mar del Plata 26
- Información sobre los Centros Vascos 28
- Noticias de Euskadi a través del correo electrónico 30

LABURRAK ■ BREVES

- Noticias breves 31

LA SOCIEDAD VASCA QUIERE LA PAZ

Tras las elecciones celebradas el pasado 13 de mayo, se ha abierto un nuevo espacio y un nuevo escenario para la política y para la sociedad vasca. Una nueva etapa que exige la colaboración de todos. La mejor demostración de esta voluntad es la ronda de conversaciones que hemos concluido con todos los partidos políticos vascos con representación parlamentaria, en un clima de serenidad. Han sido unas conversaciones abiertas, francas y esclarecedoras que nos han permitido intercambiar impresiones y puntos de vista sobre dos aspectos: la conformación del nuevo Gobierno y la valoración de la situación política.

En relación con el primer aspecto, las cosas han quedado muy clarificadas. El Partido Popular, el Partido Socialista y Euskal Herritarrok ya han transmitido públicamente su intención de estar en la oposición. Yo espero, y así lo deseo, que desarrollen una oposición constructiva, en clave de País. Por mi parte, ya les he demostrado mi disposición a liderar un Gobierno abierto y que tenga en consideración todas aquellas aportaciones que sirvan para mejorar las iniciativas que pongamos en marcha dirigidas a seguir impulsando la construcción social de Euskadi. Porque queremos poner un énfasis especial en equilibrar el crecimiento con la solidaridad. Ése va a ser el modelo de País que queremos presentar en Europa.

La única duda que queda por despejar será la participación de Izquierda Unida en esta nueva etapa. En este sentido, deseo confirmarles que todas las alternativas siguen abiertas y así se lo he transmitido al propio Coordinador General del partido. En cualquier caso, los plazos están establecidos y es mi intención que para la primera quincena de julio dispongamos de un nuevo Gobierno, con un programa aprobado y un nuevo ejecutivo en marcha antes del verano.

Por lo tanto, una vez más, quiero transmitir a la sociedad vasca un mensaje de serenidad, de eficacia y de normalidad institucional. Nosotros vamos a seguir trabajando para que la sociedad vasca no se pare.

También hemos hablado de la situación política. Todos los partidos reconocemos que estamos ante una nueva oportunidad para la política. Tenemos que hablar



entre todos, porque todos tenemos que buscar los caminos para la Paz, que se sustentan en la defensa de la vida, el diálogo y el respeto a la sociedad vasca. Tres principios a los que la sociedad vasca ha respondido afirmativamente y sobre los que nos piden que caminemos.

El primero es el compromiso con la **Defensa de la Vida y de los Derechos Humanos**. Por eso, nuestro objetivo prioritario será defender con todos los instrumentos a nuestro alcance la libertad, la seguridad y los derechos humanos de todas las personas.

El siguiente principio es el **Diálogo**. Sólo hablando se solucionan los problemas. Pero también es necesario dejar muy claro que los acuerdos políticos normalizados sólo serán posibles entre aquellos que compartimos la defensa de la vida como principio básico fundamental.

Sobre estos dos elementos, tendremos que construir un proceso de normalización y de convivencia en clave de **Respeto a la Voluntad de la Sociedad Vasca**.

Pero para iniciar este camino, es preciso recuperar la confianza entre nosotros. Nuestro compromiso debe ser rebajar la crispación y propiciar la distensión política y social. A partir de aquí, hay que caminar con seguridad. Sin prisa, pero sin pausa. ¡Ojo con querer correr más de lo que podamos!, porque tenemos el riesgo de tropezar y caer. Todos queremos la paz cuanto antes. No debemos precipitarnos, pero no podemos estar quietos. Entre todos tenemos que aprovechar esta nueva oportunidad para buscar la Paz y la normalización política que ha depositado en nuestras manos la sociedad vasca. ■

JUAN JOSÉ IBARRETXE

LAS URNAS CONFIRMAN LA CONFIANZA DE EUSKADI EN EL PROYECTO DE IBARRETXE

La coalición PNV-EA resulta la gran triunfadora en las Autonómicas del 13-M

Eusko Legebiltzarrerako hauteskundeetan EAJ-EA koalizioak arrakasta historikoa izan zuen. 33 eserleku lortu ondoren, jarduneko lehendakariak, Juan José Ibarretxek, aukera zabala du Jaurilaritza berria osatzeko. PPK 19 eserleku bildu zituen -nahiz eta Araban nagusitasuna galdu-, eta PSEk 14. EHk porrot handia izan zuen eta EBk emaitza hobek izan zituen aurreko hauteskundeetan aldean.



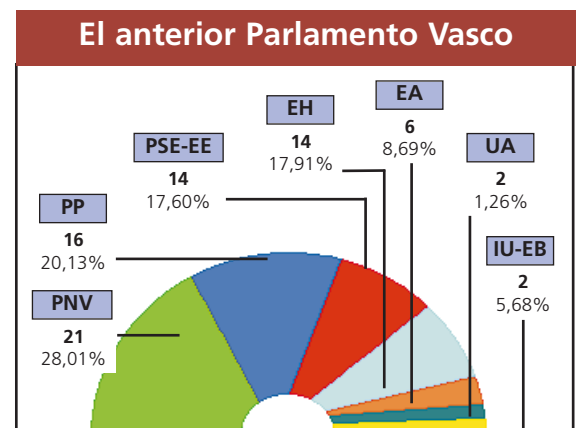
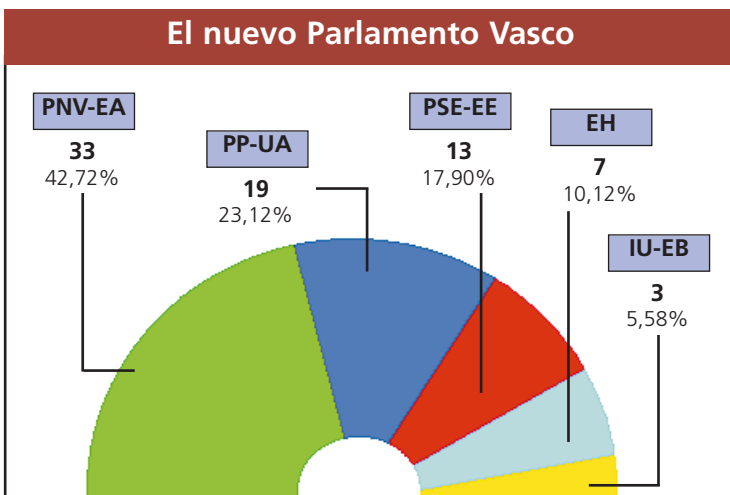
Xabier Arzallus, Juan José Ibarretxe y Begoña Errasti se abrazan tras conocer los resultados electorales.

Los ciudadanos vascos que el 13 de mayo acudieron masivamente a las urnas decidieron apoyar de forma mayoritaria el proyecto de la candidatura presentada por la coalición PNV-EA. Los resultados definitivos dejan a este equipo con 33 escaños en el Parlamento Vasco, uno más que la suma de los 19 del PP y los 13 conseguidos por el PSE-EE, por lo que el lehendakari del Gobierno Vasco, Juan José Ibarretxe, tendrá un amplio margen a la hora de confeccionar el nuevo gabinete.

El reparto de votos por territorios también ha sido favorable a los intereses nacionalistas, ya que el bloque PNV-EA ha sido el más votado en Bizkaia, Gipuzkoa y Araba. En esta última provincia, los nacionalistas mejoraron incluso los resultados obtenidos por PP-UA, la coalición que gobierna actualmente las instituciones alavesas.

En cuanto al resto de los partidos que han logrado representación

parlamentaria, cabe destacar el fuerte retroceso de EH, que pierde la mitad de los 14 escaños que consiguió en las anteriores elecciones autonómicas. IU, por su parte, es otra de las formaciones políticas que sale restablecida tras los comicios, ya que contará con un representante más en el parlamento que los dos que obtu-



vo en los comicios de 1998. La coalición que lidera Javier Madrazo logró un escaño por cada provincia, recuperando la representación parlamentaria en Gipuzkoa.

Tras una campaña electoral marcada por la fuerte división entre nacionalistas y no nacionalistas y el asesinato del presidente de Aragón a manos de ETA, la ciudadanía vasca respondió de forma masiva en las urnas por continuar con la política del partido que se ha mantenido en el Gobierno Vasco durante los últimos veinte años. Es una apuesta por la paz y por la esperanza, en palabras de Juan José Ibarretxe, que ha reclamado el diálogo entre todos los partidos para afrontar el nuevo escenario vasco que se creó tras las elecciones del 13 de mayo.

Los vascos han apostado por el nacionalismo democrático y el diálogo como forma para sacar adelante el país. "Han dicho mayoritariamente que queremos la paz. No queremos muertos, ni insultos, ni división, queremos hacer entre todos la paz, abertzales y no abertzales, y para eso no hay otra forma que sentarnos y hablar", señaló el lehendakari en funciones, que agradeció a los vascos la lección de democracia que habían dado como respuesta en las urnas. ■

BIZKAIA

2001				1998			
	Escaños	Votos	%		Escaños	Votos	%
PNV-EA	12	335.945	43,77	PNV	9	224.542	33
PP-UA	6	181.404	23,64	PP-UA	5	139.161	20,4
PSE-EE	4	139.648	18,2	PSE-EE	5	125.834	18,5
EH	2	61.894	8,06	EH	4	100.377	14,7
IU-EB	1	43.701	5,69	IU-EB	1	42.714	6,2
				EA	1	41.096	6

GIPUZKOA

2001				1998			
	Escaños	Votos	%		Escaños	Votos	%
PNV-EA	12	203.445	44,69	PNV	6	88.857	22
PP-UA	4	82.792	18,19	PP-UA	4	67.112	12,6
PSE-EE	4	74.042	16,26	PSE-EE	4	65.548	16,2
EH	4	64.409	15,25	EH	7	103.057	25,5
IU-EB	1	23.731	5,21	IU-EB	-	18.744	4,6
				EA	4	56.821	14,1

ARABA

2001				1998			
	Escaños	Votos	%		Escaños	Votos	%
PNV-EA	9	64.832	33,85	PNV	6	36.923	21,9
PP-UA	9	62.737	32,75	PP	7	45.470	27
PSE-EE	5	39.469	20,61	PSE-EE	5	28.670	17
EH	1	11.836	6,18	EH	3	20.567	12,2
IU-EB	1	11.430	5,97	IU-EB	1	9.606	5,7
				EA	1	10.718	6,3
				UA	2	14.305	8,5

Datos facilitados por el Departamento de Interior del Gobierno Vasco.

EVOLUCIÓN DEL VOTO EN LAS ÚLTIMAS ELECCIONES

	93 Generales	94 Autonómicas	95 Municipales	96 Generales	98 Autonómicas	99 Municipales	00 Generales	01 Autonómicas
PNV	287.908 24,44%	304.346 29,84%	310.659 28,36%	315.793 25,43%	350.322 28,01%	PNV-EA	347.417 31,32%	PNV-EA
EA	117.856 10,01%	105.136 10,31%	118.482 10,82%	103.628 8,35%	108.635 8,69%	397.580 34,69%	86.557 7,8%	604.222 42,72%
PP	175.758 14,92%	146.960 14,41%	160.702 14,67%	PP-UA	251.743 20,13%	203.255 17,74%	PP-UA	PP-UA
UA	16.623 1,40%	27.797 2,73%	21.586 1,97%	231.286 18,63%	15.738 1,26%	9.680 0,84%	323.235 29,14%	326.933 23,12%
PSE-EE	293.442 24,91%	174.682 17,13%	188.105 17,17%	298.499 24,04%	220.052 17,60%	219.451 19,15%	266.583 24,03%	2 5 3 . 1 9 5 17,90%
HB-EH	174.655 14,83%	166.147 16,29%	160.280 14,63%	154.853 12,47%	224.001 17,91%	228.169 19,91%	no se presentó	143.139 10,12%
IU-EB	75.572 6,42%	93.291 9,15%	79.816 7,29%	116.133 9,35%	71.064 5,68%	50.905 4,44%	62.293 5,62%	78.862 5,58%

PARTICIPACIÓN SIN PRECEDENTES

Maiatzaren hamahiruko hauteskundeetan parte hartzerik handiena izan zen demokrazia ezarri zenetik hona. Botoa ematera deitutako herritarren ia %80k erabili zuten eskubide hori Euskal Herriko hiru lurralde historikoetan.

Las elecciones autonómicas recientemente celebradas en Euskadi han hecho historia por varios motivos. Uno de los más importantes es el número de personas que han acudido a las urnas a depositar su apuesta por el futuro. Desde el primer momento de la mañana, las mesas electorales fueron batiendo records de participación a cada hora para, finalmente, registrarse al cierre de la jornada una movilización superior en varios puntos a las de elecciones anteriores. Casi un 80% de las personas llamadas a depositar su voto respondieron a la convocatoria, lo que supone el mayor porcentaje desde que se volvió a instaurar la democracia.

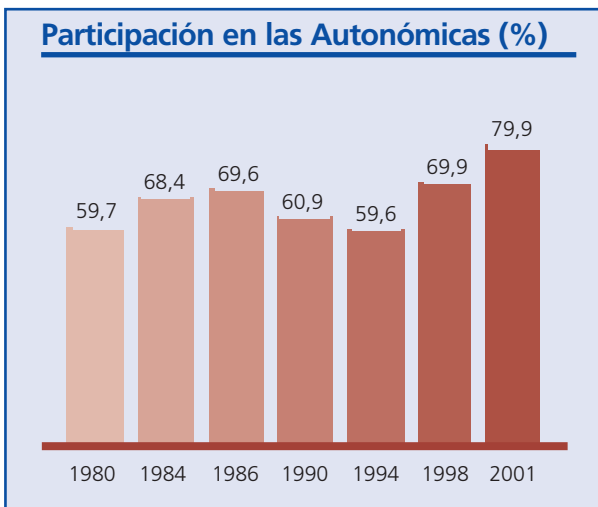
Por provincias, fue Bizkaia la que registró un índice mayor de participación (80,1%), por delante de Gipuzkoa (79,7%) y Araba (79,50%), todas ellas diez puntos por encima de su mejor registro.

El aumento de las personas que se acercaron a las mesas electorales

tuvo también su reflejo en los votos emitidos por correo, que se triplicaron con respecto a las elecciones de 1998.

De esta forma, la ciudadanía vasca respondió a la llamada de todas las formaciones políticas, que habían basado muchas de sus esperanzas de aumentar el número de papeletas a favor de su proyecto en la rebaja de la abstención.

La tendencia al alza de la participación se constató desde las primeras horas, si bien se fue consolidando a medida que transcurría el tiempo, mejorando considerablemente las expectativas apuntadas por el director de Procesos Electorales del Gobierno Vasco de que alcanzaría el 70%. Euskadi había dado una respuesta sin precedentes a la convocatoria de elecciones autonómicas. ■



Votos de los residentes ausentes en las elecciones

	1998				2001			
	Total	Araba	Gipuzk.	Bizkaia	Total	Araba	Gipuzk.	Bizkaia
CENSO	26.396	1.190	9.247	15.229	32.858	2.600	11.797	18.461
VOTOS	6.545	485	2.624	3.432	10.552	903	3.939	5.710
PART. (%)	24,78	25,26	28,38	22,54	32,1	34,7	33,3	30,9
PNV-EA	2.389	110	863	1.316	4.165	254	1.494	2.417
PP	1.343	192	447	704	2.898	386	987	1.525
PSE-EE	1.500	96	537	867	2.161	145	908	1.108
EH	522	31	265	226	625	43	306	276
IU-EB	256	11	110	135	384	39	140	205

EVOLUCIÓN DE LA COMPOSICIÓN DEL PARLAMENTO VASCO

1980 (60 esc.)		1984 (75 esc.)		1986 (75 esc.)		1990 (75 esc.)		1994 (75 esc.)		1998 (75 esc.)		2001 (75 esc.)	
PNV	25	PNV	32	PNV	17	PNV	22	PNV	22	PNV	21	PNV-EA	33
HB	11	HB	11	HB	13	HB	13	HB	11	HB	14	HB	7
PSE	9	PSE	19	PSE	19	PSE	16	PSE-EE	12	PSE-EE	14	PSE-EE	13
EE	6	EE	6	EE	9	EE	6	IU	6	IU	2	IU	3
UCD	6	AP-PDP-UL	7	EA	13	EA	9	EA	8	EA	6	PP-UA	19
AP	2			CDS	2	PP	6	PP	11	PP	16		
PCE	1			AP-PL	2	UA	3	UA	5	UA	2		

Abierto el camino para formar Gobierno

Juan José Ibarretxe hasi da hitz egiten alderdi politikoekin Eusko Jaurlaritzara eratzeko. Mapa politikoak aukera zabala eskaintzen dio EAJ-EAri, bakarrik gobernatzeko nahiz beste alderdi batzuekin itunak egiteko aukera baitu orain EAJ-EAk.

La holgada victoria conseguida en las urnas ha dejado en manos del lehendakari en funciones, Juan José Ibarretxe, la responsabilidad de formar el nuevo gobierno. El candidato de la coalición PNV-EA ya ha realizado la ronda de conversaciones con las distintas formaciones políticas, aunque el espectro creado tras las elecciones podría permitir a la coalición mayoritaria gobernar en solitario. Con los 33 escaños conseguidos, su política podría salir adelante, ya que los del PP y el PSE, el llamado 'bloque constitucionalista', suman 32.

Ibarretxe ya ha anunciado que formará gobierno "sin rencores" y ha descartado un posible pacto con Euskal Herritarrok mientras ETA no deje las armas. En este sentido, comentó que en Euskadi "todos somos necesarios" para abrir una nueva etapa de diálogo que conduzca a la convivencia pacífica de todos los vascos.

Desde Izquierda Unida, Javier Madrazo ha apostado claramente por respaldar con un pacto al PNV-EA en su nueva andadura presidencial, sin descartar la participación de los socialistas. Pero estos últimos ya han anunciado que estarán en la oposición.

El reglamento del Parlamento Vasco no establece unos plazos es-



trictos para la elección del lehendakari, lo que permite a los partidos políticos un margen de tiempo indeterminado para negociar la formación del próximo Gobierno Vasco. ■

VOTO POR CAPITALES

BILBAO		
	Votos	%
PNV-EA	91.630	38,83
PP-UA	71.030	30,10
PSE-EE	43.122	18,27
EH	13.852	5,87
IU-EB	14.828	6,28
DONOSTIA		
	Votos	%
PNV-EA	46.244	38,40
PP-UA	32.045	26,61
PSE-EE	21.846	18,14
EH	12.426	10,32
IU-EB	7.429	6,17
VITORIA-GASTEIZ		
	Votos	%
PNV-EA	41.521	29,13
PP-UA	50.248	35,25
PSE-EE	32.882	23,07
EH	7.363	5,17
IU-EB	9.503	6,67

LEY ELECTORAL VASCA

En las elecciones para el Parlamento Vasco se utiliza el sistema electoral conocido como Ley D'Hondt, tomando como circunscripción electoral el Territorio Histórico. Por cada una de las tres provincias vascas se eligen 25 parlamentarios.

Para poder acceder al reparto de escaños, es requisito que la candidatura haya obtenido, al menos, el tres por ciento del total de votos válidos emitidos en la respectiva circunscripción. La atribución de escaños a cada partido en ese territorio se realiza de conformidad a las siguientes reglas:

- Las listas de candidatos son cerradas.
- Tras el escrutinio de votos, se ordenan las listas de mayor a menor por el número de votos recibidos.
- Se divide el total de votos de cada candidatura por uno, dos, tres, etc.
- Los escaños se atribuyen a las listas a las que correspondan los mayores cocientes.

Cuando en la asignación de un determinado puesto coinciden los cocientes de dos o más candidaturas, el desempate se determina sacando decimales. En caso de mantenerse el empate, se atribuirá el escaño a la candidatura más votada en su conjunto. Una vez fijado el número de escaños, la adjudicación de los candidatos se hará por orden estricto de colocación en que aparezcan en las listas. ●

PREMIO AL VASCO UNIVERSAL

Pablo Mandazen ikerlariak zientziari eta hezkuntzari emandako 70 urteak eskertzeko saria jaso zuen lehendakariaren eskuetatik.

El premio 'Vasco Universal' del año 2000 ha recaído en el sacerdote navarro Pablo Mandazen, más conocido como el 'Hermano Ginés', como reconocimiento a toda una vida dedicada en cuerpo y alma a la ciencia y al trabajo humanitario en favor de los indígenas de Venezuela. El galardonado, que se mostró orgulloso de su condición de vasco y feliz por el "premio más preciado que me podía dar mi pueblo", ha dedicado 70 años de su vida al servicio de la educación y la investigación. Especializado en zoología, Mandazen fundó y dirigió la Sociedad de Ciencias La Salle en Caracas, ciudad a la que llegó en 1939 y a la que asegura sentirse "injertado".

Pablo Mandazen ha recibido medio centenar de premios internacionales, pero se mostró especialmente ilusionado por el reconocimiento como 'Vasco Universal'. El científico, natural de la localidad navarra de Aezkoa, siempre ha enarbo-



lado con orgullo su condición de euskaldun y promocionado en todo lugar al pueblo vasco, al que asegura amar profundamente.

Defensor siempre de los inmigrantes vascos en América, Mandazen reconoció durante el acto de entrega del premio su compromiso con Euskadi, estimulando para ello la creación del Centro Vasco de Caracas. ●

Seis empresarios reciben los premios Korta



Los empresarios Baltasar Errazti (Grupo Tecinmec), Ignacio Garmendia (Letag), Jesús María Aguirre (Jema), Donato Iribecampos (Condesa), Imanol Basañez (Pavimentos Alaveses) y José Ramón Ercoreca (Supermercados Ercoreca) recibieron de manos del lehendakari, Juan José Iba-

retxe, el premio José Mari Korta en reconocimiento a sus trayectorias profesionales.

Ibarretxe destacó la contribución de los premiados y del conjunto de su colectivo en la consecución de la salida de la crisis económica que afectó a Euskadi en los años 80 y se preguntó si un pueblo que ha logrado llegar a la situación actual de prosperidad, no será capaz también de conseguir la paz.

En el inicio de su alocución, el lehendakari tuvo palabras de recuerdo para Joxe Mari Korta, el presidente de la patronal guipuzcoana asesinado por ETA, nombre que llevarán desde esta edición los premios empresariales. ●

'Con Mucho Gusto', una distinción a las cosas bien hechas

El mes de abril fue el de los reconocimientos a todos aquellos que con su aportación están participando en la construcción de Euskadi como un país de futuro. A los galardones 'Vasco Universal' y 'Joxe



Mari Korta' se sumaron los premios 'Con Mucho Gusto', con los que el Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, que dirige Josu Jon Imaz, distingue a aquellas empresas que han sabido llevar a buen puerto sus proyectos y hacerse un hueco en el siempre complicado y competitivo mundo económico.

Así, en la recién celebrada edición del año 2000, los premios han recaído en tres empresas que representan a cada uno de estos tres sectores.

En el industrial, GKN Transformaciones Ibérica recibió de manos del lehendakari, Juan José Ibarretxe, el galardón por haberse convertido en la primera marca mundial en el diseño, desarrollo y fabricación de sistemas de transmisión para la industria del automóvil.

La Joyería Jolben, de Vitoria-Gasteiz, fue premiada en el sector comercial, mientras que la distinción de turismo recayó en el Transbordador de Vizcaya, más conocido como 'Puente Colgante', monumento histórico artístico desde 1984, que traslada anualmente de una a otra margen de la Ría del Nervión a una media de seis millones de pasajeros y 500.000 vehículos. ●

ARABA PROMOCIONA EN MANHATTAN EL FESTIVAL DE JAZZ Y LOS VINOS DE RIOJA

Arabako Foru Aldundiaren eta 17 upeltgiren ordezkariak "Gran Manzana" delakoa bisitatu zuten, nazioartean gehien ezagutzen diren Arabako produktuak han ere aurkezteko.

El día cuatro de abril, representantes de la Diputación Foral de Álava realizaron un acto extraordinario en la gran manzana neoyorquina, donde fue presentada la vigesimoquinta edición del Festival de Jazz de Vitoria, que se celebrará a partir de la segunda semana de julio. Además de la representación institucional, encabezada por el diputado general Ramón Rabanera, viajó a la ciudad norteamericana Iñaki Añua, el director del Festival, y una delegación de 17 bodegas de la Rioja Alavesa que cuentan entre los americanos con un importante mercado para sus productos.

La presentación se realizó en el club de jazz Birdland de Nueva York y reunió a más de doscientas personas entre invitados, organizadores y medios de comunicación. Los representantes forales aprovecharon la ocasión para fomentar Vitoria-Gasteiz y Álava como un destino turístico de calidad a través de sus encantos más internacionales.

Entre los 200 invitados que se dieron cita en la fiesta de Manhattan se encontraban prestigiosos críticos de vino, chefs de algunos restaurantes de moda y los responsables de Cultura y Gastronomía del New York Times. La cata fue todo un éxito. En cuanto a la música, se pudo seguir la actuación del saxofonista Joe Lovano, que realizó un anticipo de lo que tocará en Mendizorroza en Julio. ●



ROBERT LAXALT: EL VASCO QUE ESCRIBÍA

"Ni ez naiz euskal gaietako aditu bat, idazten duen euskaldun bat baino". Era apal horretan definitzen zuen Robert Laxalt-ek bere burua, Ipar Amerikako euskal diasporaren literaturaren aitzindariak eta lurralde haietako euskal azterlanen sustatzaileetako batek. Maiatzaren 23an hil zen Renon (Nevadan) Robert Laxalt. Estatu Batuetako euskal diasporak bere erreferentzia literario nagusia ezezik, Ipar Amerikan euskaldunak ezagutarazi zituen ere galdu du.

Prácticamente desde su infancia, Bob Laxalt había alimentado su peculiar 'sueño americano': convertirse en escritor. Hubo un tiempo en el que lo consideraba como una meta inalcanzable, puesto que, a pesar de su educación universitaria, sus orígenes familiares eran muy humildes (su padre era el clásico pastor vasco en el Oeste americano), residía en un pequeño estado semi-rural como Nevada y desconocía totalmente los entresijos del mundo literario. De hecho, durante bastante tiempo, la literatura no fue más que un mero 'hobby' para Laxalt, cuya labor profesional se desarrollaba principalmente en el campo periodístico. Irónicamente, comenzó a hacer realidad su 'sueño americano' cuando emprendió un viaje de retorno, físico y espiritual, a sus raíces vascas. En efecto, llama poderosamente la atención el hecho de que sea su primer viaje al País

Vasco el elemento directamente desencadenante de su primer éxito literario, *Sweet Promised Land* (1957), obra que, tras haber sido traducida al alemán, francés y euskera (*Dominique: artzain xiberotar bat Nevadan*, 1988), acaba de publicarse en castellano (*Dulce tierra prometida. Un pastor vasco en el Oeste americano*, 2000).

El origen de *Dulce tierra prometida* se remonta a 1953, fecha en la que Laxalt y sus hermanos consiguieron convencer a su padre, Dominique, para que realizase la tantas veces pospuesta visita a su tierra natal, que no había vuelto a ver desde su llegada a América, 47 años antes. La estancia de los Laxalt en el País Vasco no fue muy larga, apenas un mes, y se redujo básicamente a la Baja Navarra y a Zuberoa, pero dejó una profunda huella en ambos hombres. Para Dominique supuso un emotivo retorno a su pasado y para Bob significó su primer contacto directo con el mundo de sus antepasados, con una cultura y un modo de vida que habían formado parte de su entorno familiar durante su infancia y juventud, pero cuya presencia se había diluido notablemente como consecuencia del proceso de 'americanización' en el que se vieron inmersos los inmigrantes en los EE. UU. Por ello, puede decirse que el viaje se convirtió para Bob Laxalt en un instrumento de aprendizaje acerca de sus raíces a la vez que forjó un vínculo indisoluble entre él y la tierra de sus antepasados. Como Bob me comentó en una ocasión

"... cuando fui con mi padre por primera vez a Euskal Herria, me enamoré de aquella tierra. Yo había crecido en el desierto y me resultaba difícil de imaginar tanta belleza. Además, sentía de algún modo que Euskal Herria había estado siempre en algún lugar de mi memoria. Me sentía plenamente identificado con aquella tierra y sus gentes, personas encantadoras, recias y francas".

Dulce tierra prometida no sólo puso fin a la invisibilidad de los vascos en los EE. UU. (motivada, entre otras razones, por su escaso peso demográfico, en comparación con otros grupos de inmigrantes), sino que también sirvió para reivindicar la figura del pastor vasco. De hecho, algunos sectores de la sociedad norteamericana veían a éstos como meros extranjeros usurpadores de los pastos y del agua del Oeste. Como el propio Bob Laxalt no dudaba en reconocer, "los vascos eran uno de los grupos peor considerados socialmente, fundamentalmente por su dedicación



Lugar de trabajo de Robert Laxalt en su residencia de Nevada.

mayoritaria al pastoreo". Esta obra se convirtió en un símbolo para muchos inmigrantes residentes en los EE. UU., que se sintieron plenamente identificados con la historia por su capacidad para mostrar tanto el coraje para superar el reto de la adaptación a un nuevo país, como su amor por sus raíces.

Tras el éxito de *Dulce Tierra Prometida*, Laxalt participó activamente en el resurgir de la cultura vasca en Norteamérica, un fenómeno simbolizado por la celebración del Primer Festival Vasco del Oeste en Reno, en 1959. Este evento sirvió como cohesión a los vascos de la zona, a la vez que les proporcionó una magnífica oportunidad para manifestar públicamente sus señas de identidad. Laxalt también contribuyó decisivamente (junto a Jon Bilbao y William Douglass) en la creación del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada (1967), otro acontecimiento clave en el fin de la invisibilidad de los vascos en Norteamérica. De hecho, hoy en día, este programa (actualmente denominado Centro de Estudios Vascos) es considerado la principal institución de cultura e investigación vasca en el extranjero.

A pesar de su versatilidad como escritor, Laxalt consolidó su reputación literaria con nuevas obras de temática fundamentalmente vasca. Volvió a abordar de forma brillante las experiencias de la diáspora vasca en los EE. UU. en novelas como *The Basque Hotel (El Hotel Vasco, 1989)* o *The Governor's Mansion (La residencia del gobernador, 1994)*, convirtiéndose en el interprete literario por excelencia de los vascos emigrantes en Norteamérica. Laxalt también mostró un excepcional talento artístico a la hora de retratar al País Vasco tradicional, tal y como puede observarse en relatos como *A Cup of Tea in Pamplona (Una taza de té en Pamplona, 1985)* o *Child of the Holy Ghost (Hija del Espíritu Santo, 1992)*. Todas estas obras contribuyeron decisivamente a aumentar el interés de los escritores estadounidenses de la segunda mitad del siglo XX por las cuestiones vascas, a la vez que sirvieron de fuente de inspiración para otros autores de origen vasco, como Frank Bergon, Gregory Martin o la propia hija de Robert Laxalt (Monique).

Robert Laxalt me había manifestado en más de una ocasión que sólo había dos lugares en el mundo en los que le gustaría morir: Nevada y el País Vasco. Bob murió en Nevada, su tierra de adopción, un lugar con el que se sentía plenamente identificado y donde ha sido objeto de múltiples reconocimientos. De todas formas,

y a pesar de la inexplicable escasez de traductores al euskera y al castellano que todavía afecta a la mayoría de los libros de Laxalt,

"Amets amerikarra" delakoa egi bilakatzen hasi zitzaion euskal sustraietara itzultzeko bidaia egin zuenean.



el maravilloso legado de su obra hará también que el recuerdo de este 'vasco que escribía' perdure siempre entre nosotros. ■

DAVID RÍO

Profesor de Literatura Norteamericana
en la Universidad del País Vasco

PERFIL BIOGRÁFICO

Robert Laxalt nació en Alturas (California) en 1923 en el seno de una familia de emigrantes vascos llegados al Oeste americano desde Iparralde a principios del siglo XX. Tras completar su educación secundaria en Carson City (Nevada), Laxalt inició sus estudios universitarios en Santa Clara (California). Esta etapa se vio interrumpida por la Segunda Guerra Mundial, durante la cual fue destinado al Servicio Consular de los EE. UU. en el Congo Belga. Tras el fin de la contienda, Laxalt se graduó en la Universidad de Nevada en 1947. A partir de ahí, comenzó su labor como periodista, con la publicación de diversos artículos en prestigiosas revistas como *National Geographic*. Desde 1961 hasta 1983, desempeñó la dirección de la editorial de la Universidad de Nevada. Su vinculación con este centro educativo se extendió a otros ámbitos, entre los que destaca su especial aportación a la creación del Programa de Estudios Vascos (1967) y su labor docente en la Facultad de Periodismo, desde 1983. Robert Laxalt es principalmente conocido por su renombrada carrera literaria, que incluye 17 libros y dos nominaciones al Premio Pulitzer de Narrativa. En 1986, fue distinguido con el Tambor de Oro por el Ayuntamiento de Donostia por su contribución a la difusión internacional de la cultura vasca. ●

Las obras en la Catedral de Santa María sacan a la luz restos de una ciudad del siglo VIII en Vitoria-Gasteiz



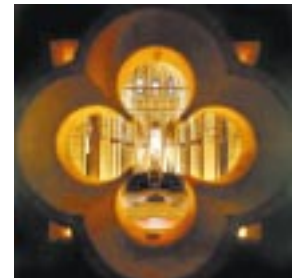
El rey Sancho VI de Navarra fue el fundador de Vitoria-Gasteiz en el año 1181. Eso es, al menos, lo que reza la historia oficial de la ciudad, una versión que puede estar muy lejos de la realidad si se comprueba lo que sostienen los arqueólogos que están trabajando en la plaza de la catedral vieja de la ciudad. Las obras de restauración que se están realizando en Santa María han dejado al descubierto restos de lo que podría ser una ciudad del siglo VIII o incluso anterior, de la época romana. Ahora, será la prueba del carbono 14 la que



Vitoria-Gasteizek aurten 820. mendeurrena ospatzen badu ere, Santa Maria Katedralean egiten ari diren indusketek hankaz gora jar dezakete hiriaren historia ofiziala. Katedrala zaharberritzeko lanek hiri baten aztarnak utzi dituzte agerian. Hiri hori VIII. mendekoa izan daiteke; eta, hiri horren ezaugarrien arabera, bakarra Estatu osoan.

deberá señalar la época exacta a la que pertenecen esas huellas, dejadas por un primitivo asentamiento, construido en una arquitectura principalmente de madera. Los restos de aquel asentamiento son astillas, que se pueden fechar con un margen de error muy estrecho.

Anteriormente a este descubrimiento, algunos arqueólogos habían encontrado indicios sueltos, como espadas e instrumentos más antiguos que las fechas oficiales de la fundación de la capital alavesa, lo que les hacía albergar esperanzas de hallar los restos de aquella aldea que, según el propio Sancho El Sabio, los lugareños denominaban Gasteiz.



Hasta el momento, han aparecido dos criptas con enterramientos bajomedievales y algunos vestigios de asentamientos romanos. Gracias a una metodología de trabajo rigurosa, hoy en día se conocen muchos datos sobre la antigua ciudad: iglesias anteriores a la actual catedral, un complejo urbanismo adosado a amurallamientos primitivos y una densa ocupación del cerro en el que se halla la catedral con construcciones de carácter lúgneo. Los orígenes de Vitoria-Gasteiz pueden remontarse incluso a la época romana.

En los trabajos que se están realizando en Santa María intervienen prestigiosos especialistas estatales e internacionales. Ha trabajado en las excavaciones el director del Museo de La Habana con un equipo de arqueólogos sudamericanos, supervisados por el cate-



drático de la Universidad del País Vasco Agustín Azkarate. El alcance de los trabajos arqueológicos ha propiciado el reconocimiento al Área de Arqueología de la UPV como una Unidad Asociada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Recuperación de la Catedral Vieja

La catedral gótica de Santa María comenzó a construirse en el siglo XIII sobre una muralla defensiva que rodeaba una capilla antiquísima y una serie de edificios.

Esta curiosa ubicación hace que los orígenes de la ciudad estén escondidos bajo el templo, pero también que desde su mismo origen la catedral se

50 herrialdetako bisitariak egin dituzte dagoeneko Santa María Katedralean programatutako ibilbideak.

tambalease. Las enormes columnas, abombadas por la presión, sostienen a duras penas el peso de la construcción. Esta enfermedad casi terminal llevó, a mediados del siglo pasado, a construir una nueva catedral; pero, pasado el tiempo, se ha visto la necesidad de recuperar Santa María, un templo brillante en su estilo, con un gran valor arquitectónico y sentimental para los vitorianos. La Fundación Catedral Santa María ha sido la impulsora del inicio de este proyecto, que ha contado con el apoyo de todas las instituciones.

Las obras de restauración, que se extenderán durante diez años, tienen un proceso único, ya que están abiertas al público con visitas guiadas. Éstas se realizan con casco y se ajustan a la evolución de los trabajos, tanto de reconstrucción como arqueológicos.

Se invertirán 5.000 millones de pesetas para financiar esta 'operación de salvamento' de una catedral que, en siglos anteriores, fue considerada como una de las más importantes de Europa y a la que incluso Víctor Hugo comparó con Notre Dame de París. Las visitas son una oportunidad única para seguir la obra, participar en ella a través de los cursos de difusión y talleres de recuperación en técnicas y oficios casi perdidos. Ya se trabaja en publicaciones, exposiciones, etc., y, en la medida que avancen las obras, se desarrollarán actividades musicales, teatrales, espectáculos de luz y sonido, según se recoge en el plan director. El proyecto de restauración ha sido elogiado en los entes europeos especializados en esta materia y su publicación será presentada en los próximos meses en Vitoria-Gasteiz, Madrid y Roma.

El éxito con el que se han acogido las visitas guiadas a las obras arquitectónicas y a los trabajos arqueológicos han fomentado que distintas instancias turísticas hayan elaborado un diseño de rutas culturales que recorrerán la parte histórica de la Ciudad tomando como base la Catedral Vieja.

Más de 25.000 vitorianos y visitantes de 50 países han realizado ya los itinerarios programados en Santa María. Todos ellos han afirmado que se trata de una oferta única, por la atención personalizada, la explicación histórica y, sobre todo, por las características de un edificio al que National Geographic dedicará próximamente una de sus secciones. ■



AYUDAS PARA ACCEDER A UNA VIVIENDA

Etxebidek, Etxebizitzarako Euskal Zerbitzuak, lau urte betetzen dituen honetan aukera zabalagoa eskaintzen dizkie etxebizitza eskuratzeko Administrazioaren laguntza jaso dezaketenei. Aurten 4.281 etxebizitza esleitu dira, eta horietatik 648 zozkatu dira dagoeneko.



Etxebide es el Servicio Vasco de Vivienda, un canal de información completo que el Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco pone a disposición de la población de Euskadi sobre los planes de ayudas financieras establecidos para la adquisición, alquiler y rehabilitación de residencias, así como sobre las promociones existentes de viviendas de protección oficial. Este servicio, que se puso en marcha hace cuatro años, ha ampliado en el 2001 su oferta de superficies para intentar paliar una demanda cada vez más amplia como es el acceso a la primera residencia.

A través de una compleja red informática, se envía a todos los ciudadanos interesados la información que soliciten, así como los impresos y formularios necesarios para realizar su demanda de vivienda. A partir del momento de la inscripción, cada vez que surge una nueva promoción, aquellas personas cuyas caracterís-

ticas coinciden con los requerimientos que se piden son apuntados de forma automática a la lista de posibles adjudicatarios y reciben en sus domicilios toda la información relativa a dicha promoción.

Las viviendas se otorgan mediante un sorteo público al que pueden acudir todas las personas que cumplen los requisitos para entrar en la promoción. En un bombo se introducen los números que previamente se han adjudicado a cada uno de los solicitantes y aquellos que salen por fortuna, con un sistema como el de la lotería, son los adjudicatarios. Después, el Gobierno Vasco se encarga de estudiar las ayudas correspondientes dependiendo del tipo de residencia (social, de protección oficial o libre) y de las necesidades de cada solicitante.

Hasta ahora, un total de 2.570 personas o unidades familiares han encontrado su residencia a través de Etxebide. Pero la demanda es enorme (existen un total de 82.000 solicitudes) y el servicio ha ampliado su oferta este año, en el que aún quedan de adjudicar 3.597 viviendas.

Requisitos para tramitar la solicitud

Para optar a la ayuda de Etxebide, se debe carecer de vivienda en propiedad y tener unos ingresos anuales que fluctúan dependiendo del tipo de residencia, además de estar empadronado o trabajar en el municipio o área funcional en el que se encuentra el edificio.

La primera ventaja es que los pisos son bastante más baratos que los que se pueden encontrar en el mercado libre. A esto se suma la posibilidad de recibir una ayuda del Gobierno Vasco en forma de reducción del tipo de interés del préstamo hipotecario.

Entre las viviendas que salen a sorteo, se establecen reservas para personas con movilidad reducida, menores de 35 años y unidades monoparentales con hijos menores a su cargo. ■

PROMOCIONES SORTEADAS

PROVINCIA	1999	2000	2001	TOTAL
ARABA	493	85	369	893
BIZKAIA	-	380	292	672
GIPUZKOA	582	400	23	1.005
TOTAL	1.075	865	684	2.570

VIVIENDAS A ADJUDICAR EN 2001

PROVINCIA	Nº DE VIVIENDAS	Nº DE PROMOCIONES	Nº DE MUNICIPIOS
ARABA	1.394	8 PROMOCIONES	4 MUNICIPIOS
GIPUZKOA	1.083	19 PROMOCIONES	14 MUNICIPIOS
BIZKAIA	1.120	18 PROMOCIONES	16 MUNICIPIOS
TOTAL	3.597	45 PROMOCIONES	33 MUNICIPIOS

Datos facilitados por el Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

Bilbao Metropoli 30 propone organizar una exposición Universal en la ciudad



Elkarteak plan bat egin du hiriko itsasadarra bere onera ekarri eta Bilbo metropoliko ardatz bihurtzeko. Elkartearen ustez, Erakusketa Unibertsal bat egin beharko litzateke Bizkaiko hiriburua nazioartean hobeto ezagutarazteko.

La asociación Bilbao Metrópoli 30, que aglutina a 130 instituciones públicas y privadas con el fin de revitalizar la capital vizcaína, presentó en el mes de abril el documento 'Bilbao 2010. La Estrategia'. En este informe, en el que han participado más de 300 expertos, se plantea un futuro innovador con la intención de conseguir la globalización de la ciudad. Para ello, se han planteado cuatro objetivos, entre los que destaca la posibilidad de celebrar una Exposición Universal para presentar al mundo la realidad de Bilbao y facilitar el trabajo en común con otros países y agentes económicos. Sería un escaparate de lujo que fortalecería la proyección internacional de una zona que está en plena reconversión económica, al mismo tiempo que se convertiría en un catalizador de multitud de iniciativas públicas y privadas.

Pero la organización de la Expo es sólo una de las ideas que aporta la asociación en este innovador documento. Destaca también la ambiciosa propuesta para regenerar la península de Zorrozaurre, en plena ría del

Metropoli 30-ek aurkeztutako beste proiektu batek Bilboko Alde Zaharra suspertu nahi du.

Nerviión. Se trata de revitalizar una zona industrial que está en declive y ofrece una negativa imagen de la ciudad, transformándola en un centro de investigación, tecnología y comunicación. Esto se conseguiría con la instalación de actividades relacionadas con la innovación, que tendrían un espacio en el corazón de Bilbao.

se refiere a la recuperación del Casco Viejo de la capital vizcaína, que comprende algunas de las zonas más degradadas social y urbanísticamente. El plan incluye un conjunto de acciones encaminadas a ampliar la oferta cultural y fomentar la actividad de la zona para transformarla en un receptor de población.

Otro gran proyecto planteado por Metrópoli 30 se refiere a la recuperación del Casco Viejo de la capital vizcaína, que comprende algunas de las zonas más degradadas social y urbanísticamente. El plan incluye un conjunto de acciones encaminadas a ampliar la oferta cultural y fomentar la actividad de la zona para transformarla en un receptor de población.

Toda esta estrategia tendría como objetivo convertir a la ría bilbaína en el eje vertebrador del Bilbao metropolitano y en un lugar de encuentro ciudadano atractivo tanto para los habitantes como para todos aquellos que, cada día en mayor número, se acercan a visitar la ciudad. ■

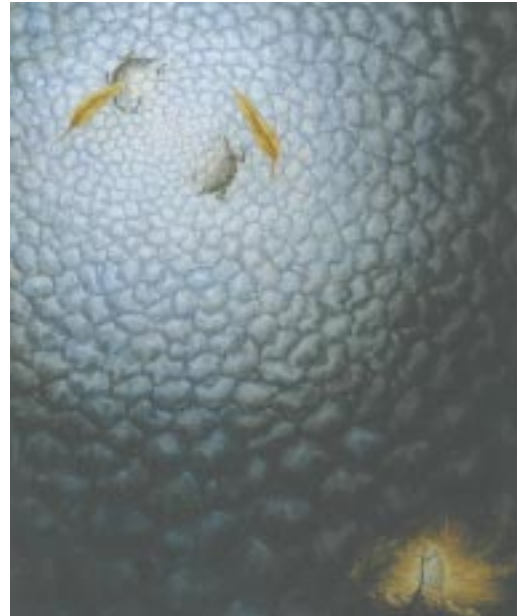
UN DESEO HECHO REALIDAD

Sei hilabete barru amaituko dira Arabako hiriburu-ko Artium museoa -gaur egungo artea jasoko duen etxea- eraikitze lanak. Hurrengo urteko apirilean Artium museoak atea irekitzen dituenean Gasteiz-ek duen gogo bizienetako bat beteko da; alegia, etxe egokia izatea Estatuan genero horretako bilduma nagusienetako bat gordetzeko. Azkenean, erakustoki egokia izango du jendeak XX. mendearen bigarren erdiko euskal artea nahiz Espainiakoa ikusi ahal izateko. Horrela, Artium-ak bat egingo du azken urte hauetan Euskadik bizi duen kultura boomarekin.

En abril del próximo año, Vitoria-Gasteiz contará con un nuevo centro de arte que vendrá a sumarse a los que, en los últimos tiempos, han creado un importante circuito cultural a lo largo de Euskadi. Será entonces cuando se abra al público el museo Artium, que albergará una de las colecciones de arte contemporáneo más importantes del Estado. De esta forma, la capital alavesa cumplirá con un deseo que se empezó a fraguar hace 50 años, cuando se comprobó que el Museo de Bellas Artes, donde se han encontrado hasta ahora los fondos, no era, por espacio y condiciones, el edificio ideal para esta exposición.



La Noticia (1988), Charo Pradas.



Brújula (1986-87), Chema Cobo.

La muestra contará con 1.300 piezas de pintura, escultura, fotografía y vídeos, y se centrará, sobre todo, en las creaciones de la segunda mitad del Siglo XX, mientras que las obras anteriores a estas fechas serán meramente testimoniales y servirán para situar a las verdaderas protagonistas de la colección en la evolución histórica del arte contemporáneo. Entre los creadores más importantes que se recogerán en la colección, se encuentran figuras de la talla de Picasso, Miró, Tapies, Barceló, Oteiza o Chillida. Así mismo, está representado todo el arte vasco desde los años 50, con artistas como Larrea, Zumeta, Balerdi, etc.

Pero el Artium no será sólo una sala de exposiciones. La idea de su director, Javier González de Durana, es que el edificio construido por el arquitecto José Luis Cantón sea todo un centro cultural y artístico. Habrá talleres en los que se invitará a creadores de reconocido prestigio para que enseñen técnicas a los jóvenes valores que deseen aprender. Será un lugar de creación con el instrumental y el espacio para poder convertir el museo en un taller de producción. A través de un acuerdo con la Universidad del País Vasco, se pretende también realizar masters de postgrado y realizar seminarios, conferencias, jornadas y encuentros.

Las artes escénicas también tendrán un hueco en el nuevo Artium, en el que se contará con un escenario para realizar representaciones. Así mismo, el edificio albergará dos salas de vídeo y una biblioteca de arte contemporáneo que espera convertirse en la más impor-



Le peintre avec pinceau bleu (1983), Miquel Barceló.

tante de Euskadi, recogiendo información no sólo de las grandes exposiciones, galerías o museos, sino también de las pequeñas muestras y centros de todo el mundo.

El edificio contará con una superficie de 14.000 metros cuadrados, de los que 4.000 estarán dedicados a exposiciones. Además de la colección permanente, el museo recibirá alrededor de 15 muestras temporales al año, en las que tendrán cabida tanto las figuras decisivas del arte del siglo XX como las nuevas manifestaciones más locales, juveniles y vanguardistas del panorama artístico actual.

En cuanto a la política de adquisiciones, la colección mantendrá los criterios principales con los que se inició hace 50 años. La situación de aislamiento internacional que vivía entonces España contribuyó a que no se importasen obras del exterior, por lo que casi el cien por cien de los trabajos son de creadores vascos y estatales. Pero esta filosofía se alterará en dos sentidos. Por una parte, los responsables del Artium intentarán incluir piezas de antes de la guerra que sirvan de introducción a la colección y, por otro, las fronteras se abrirán con la

adquisición de obras de artistas jóvenes extranjeros, ampliando el contexto geográfico de los fondos con las vanguardias de otros países.

Separación de fondos

Desde 1942, año en que se inauguró el Museo de Bellas Artes de Vitoria, hasta ahora, el arte sacro, el costumbrista vasco y el contemporáneo convivieron en un edificio que pronto se quedó pequeño para albergar el número cada vez más grande de obras. Casi desde el principio, se vio que era necesario buscar espacios para poder exponer obras que se iban acumulando en el almacén sin poder ser exhibidas. Había que fragmentar los fondos.

Hace más de dos años, se comenzó a construir el Artium para solucionar esta situación. Se eligió un solar en el centro de Vitoria donde levantar un edificio que acogiese la colección de arte contemporáneo, que se había convertido en una de las más completas del Estado, sólo por detrás del Reina Sofía. De esta forma, el Museo de Bellas Artes, recientemente reinagurado, alberga la colección del costumbrismo vasco y el arte del Siglo XIX, mientras que el arte sacro ha sido trasladado a la girola de la catedral nueva.

Colaboración de las instituciones

Todas las instituciones han colaborado para hacer realidad la existencia del Artium. El presupuesto de más de 2.500 millones de pesetas se ha cubierto con las aportaciones del Gobierno Vasco, la Administración Central, la Diputación de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria, que ha cedido el solar donde se levanta el edificio. ■



Mama con niño (1985), Juan Ugalde.



Serie de columnas modulares (1986), F. San Miguel.

EL VIAJERO HUMBOLDT

2001ean 200 urte betetzen dira Alemaniako filologo eta politiko batek -Wilhelm Von Humboldt-ek, alegia- Euskal Herrira bidaia egin zuela. Eskola handiko ikerlari geldiezin hori Euskera ikertzeko behar zuen informazio bila hurbildu zen euskal lurraldera. Euskaldunen ohiturak eta kulturak txundituta, Humboldt beste bitan itzuli zen Euskal Herrira eta Europako beste filologo batzuei eman zien euskararen berri.

Viajero incansable, curioso e inquieto, el filólogo alemán Wilhem Von Humboldt fue un enamorado del País Vasco. En el año 1801, este amigo de Goethe y de Schiller realizó su primera incursión en tierras vascas atraído, sobre todo, por la peculiaridad de un idioma en el que estaba sumamente interesado: el euskera. En una época en la que el territorio de Euskal Herria era un desconocido para la mayoría de los europeos, Humboldt se convirtió en todo un embajador de la cultura, la lengua y las costumbres de un pueblo que siempre le maravilló por su capacidad para preservar su identidad propia.

Este alemán es conocido por los estudiosos del euskera por su *Comprobación de las investigaciones sobre los primitivos habitantes de España mediante el bascuence*, obra que escribió en 1821 y que dio a conocer el idioma a otros filólogos europeos. Pero Humboldt también escribió un relato sobre las impresiones que le causó ese primer viaje al País Vasco, describiendo todo aquello que más le llamó la atención.

“El ordinario saludo vasco es ‘Agur adisquidea’ (Buenos días, amigo), unido con una sacudida de manos”, comenta en su obra el filólogo alemán, que se mostró sorprendido por la dureza de los trabajos que llevaban a cabo las mujeres vascas, muy poco propios de su género a principios del siglo XIX.

Humboldt-i harrigarriak iruditu zitzaizkion euskaldunen kultura ondarea eta ohiturak.

“En mi vida he visto como aquí tantos trabajos y tan penosos ejecutados por las mujeres. (...) En Bilbao llevan, en la descarga de los buques, los más grandes pesos sobre la cabeza. Hasta en las fraguas las vi ocupadas con el martillo y el yunque”.

En cuanto al sistema político, Humboldt habla en su relato de forma muy positiva sobre la forma de tomar las decisiones por parte de los habitantes del País Vasco

“Es una pura y completa democracia. Nadie deja sustituir su voluntad por uno más capaz, cada uno decide en cada asunto por sí mismo, y el diputado sólo es el órgano de la mayoría de votos en cada comunidad”.

No menos sorprendente le pareció al viajero alemán el patrimonio cultural y las tradiciones propias de “un pueblo que ha conservado por una larga serie de siglos su primitiva lengua y, en gran parte también, su antiguo régimen y sus costumbres”. Entre estas últimas destaca Humboldt el juego de la pelota, que prevalecía sobre clases sociales y sexuales, reuniendo a todo el pueblo.

Como conclusión de su viaje, Humboldt señala que es cruel mantener divididos por fronteras a los vascos:

“Perteneciendo al mismo pueblo y hablando la misma lengua, (...) deben estar unidos. Es una de las crueldades menos tenidas en cuenta en nuestras guerras, (...) el poner entre tranquilos habitantes una pared divisoria”. ■



A Humboldt le sorprendió positivamente Euskadi.

ARMANI TOMA LAS MEDIDAS AL GUGGENHEIM

Giorgio Armani diseinugile italiarrak sortutako lan garrantzitsuenen arteko lauhun daude ikusgai Bilboko Guggenheim Museoan irailera arte. Jostun entzutetsu horren 25 urteko lana aztertzen duen erakusketa paregabe horrek ikusmin handia sortu du ikusgai izan den lehenengo bi hilabeteetan.

¿Es la moda un arte comparable a la pintura, el cine o la escultura y es susceptible de ser entendido y tratado como tal? Con un paseo por el Museo Guggenheim bilbaíno se podría encontrar la respuesta a esta pregunta. El edificio construido por Frank Gehry ha hecho un hueco entre sus exposiciones permanentes de arte moderno, sus óleos y acuarelas, a un invitado que, por el hecho de pertenecer a otro ámbito profesional, no deja de ser uno de los creadores más influyentes de las dos últimas décadas. Se trata del prestigioso diseñador de moda italiano Giorgio Armani, que desde finales de marzo expone en Bilbao algunas de las piezas más importantes de sus colecciones.

De esta forma, el museo se ha convertido en una pasarela de lujo, donde las modelos de carne y hueso han sido sustituidas por maniqués anónimos, sin cabeza, que en ocasiones cuelgan del techo de forma invisible. La ropa se convierte así en el objeto de culto.

Con esta exposición, el Guggenheim inició su primera incursión en el mundo de la moda. La muestra toma el relevo de otra similar que estuvo expuesta en el emblemático edificio Wright de Nueva York. A través de 400 de sus trajes de hombre y mujer, Armani hace un recorrido por 25 años de trabajo como diseñador. Todo el glamour del mundo de la moda se une a la experiencia demostrada en este corto periodo de vida del museo bilbaíno en convertir las exposiciones en producto de consumo para un amplísimo público.

El montaje de la muestra lleva la firma del director de escena Bob Wilson y la música ambiental del norteamericano Michael Galasso. El compositor eligió sonidos étnicos para acompañar la exposición, entre los que no falta la txalaparta, un toque autóctono para una exhibición universal.

Giorgio Armani rompe en Bilbao con el tópico de creador minimalista, totalmente sobrio. La mayoría de las piezas corresponden a sus diseños más barrocos, con estampados y bordados, y a sus trajes más lujosos,



lejos del cliché que le acompaña como creador de colores neutros.

El Guggenheim cuenta también con una sala dedicada a los personajes famosos que han llevado ropa del italiano en el cine o en alguna ceremonia espectacular, como la de los Oscars. Entre ellos están Sofía Loren, Richard Gere, Leonardo di Caprio o Michelle Pfeifer. ■

MUSEO BALENCIAGA

El mismo día que el italiano Giorgio Armani celebraba en el Guggenheim la gala previa al inicio de su exposición en el centro de arte bilbaíno, otro importante acto relacionado con la moda, en este caso vasca, tenía lugar en el municipio guipuzcoano de Getaria. Allí, se colocó la primera piedra de la ampliación del edificio que albergará el Museo Balenciaga, en el que se podrán admirar 150 de las creaciones del prestigioso diseñador vasco fallecido en 1972.

El museo será todo un complejo dedicado a Cristóbal Balenciaga y estará situado en el Palacio Aldamar, que perteneció a los marqueses de Casatorre, abuelos de la reina Fabiola, y que fue el lugar donde el diseñador vasco dio sus primeros pasos en el mundo de la costura.

Las obras de acondicionamiento del edificio comenzaron en el año 2000 y está previsto que concluyan, una vez finalizada la ampliación, en mayo de 2003. Entonces, el palacio albergará las salas de exposiciones de la colección permanente y otras dedicadas a muestras temporales. ●

EMBAJADORES MUSICALES

Euskadiko Orkestra Sinfonikoak arrakasta handia izan du Hego Amerikan egin dituen joaldietan. Munduko antzoki garrantzitsuetako batzuetan jaso duen txalo zaparradak mugak zabaldu dizkio musika talde gazte honi.



Ha pasado un año desde que la Orquesta Sinfónica de Euskadi realizara el proyecto más ambicioso en sus 19 años de existencia. La agrupación musical vasca, con el pianista bilbaíno Joaquín Achúcarro como solista, debutó en Sudamérica con cinco conciertos en Argentina y uno en Chile, cosechado un éxito sin paliativos que les ha obligado a plantearse una nueva gira por tierras americanas. Pero habrá que esperar a que su apretado calendario permita responder de forma positiva a las invitaciones que recibió tras su triunfal paso por el continente, con actuaciones que levantaron las más fervientes ovaciones y las mejores críticas en todos y cada uno de los

Gran recibimiento

Las actuaciones de la orquesta en Sudamérica fueron seguidas con gran interés por las comunidades vascas que residen en Argentina y Chile, quienes recibieron con calor a la expedición. En ocasiones, fueron a recibirles a los aeropuertos para darles la bienvenida. Por su parte, los componentes de la agrupación visitaron las Euskal Etxeak de cada una de las ciudades en las que actuaron. ●

periódicos de las ciudades que visitó. Mientras tanto, la OSE seguirá ejerciendo de embajadora musical de Euskadi en cada una de sus salidas, para lo que ya tiene perfilada la temporada de conciertos del año 2002, en la que la agrupación cumple su vigésimo cumpleaños con un calendario que mantiene la línea de apertura al exterior.

La gira de mayor proyección

En mayo de 2000, la Orquesta Sinfónica de Euskadi realizó su gira con mayor proyección internacional. Tras 18 años de andadura y más de 2000 conciertos, un grupo de 94 músicos, Joaquín Achúcarro y el director musical de la agrupación Gilbert Varga cruzaron el Atlántico para ofrecer seis conciertos en Argentina y Chile, encuadrados en algunos de los ciclos musicales más importantes de ambos países. Antes, la OSE ya había actuado en Alemania y Austria, pero el sudamericano se había convertido en su proyecto más ambicioso. Iban a difundir su trabajo y la obra de algunos compositores vascos en una

tierra tradicionalmente vinculada a Euskadi por los lazos migratorios.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, el BBVA, la Federación de Centros Vascos de Argentina, las Euskal Etxeak de cada una de las ciudades visitadas y los Institutos Vascos de Cooperación y Desarrollo de Argentina y Chile contribuyeron a que este sueño se hiciera realidad. Después de dos años de esfuerzos de organización, la Orquesta Sinfónica de Euskadi recogió con su música la cosecha que tanto había costado sembrar.

El programa elaborado para la ocasión recogía obras de los compositores vascos Arriaga y Ravel, para dar a conocer el trabajo de autor realizado en Euskadi, además de la Sinfonía nº 4 de Tchaikowsky, una



La consejera de cultura, Mari Carmen Garmendia, y el viceconsejero Imanol Agote acompañaron a la orquesta en Santiago de Chile.

obra con la que la OSE podía llegar a triunfar por todo lo alto. Su primera actuación fue en el Teatro San Martín de Córdoba. El recinto de la localidad argentina registró un lleno total para seguir la primera actuación de la orquesta en Sudamérica. El concierto sobrepasó las dos horas de duración y concluyó con una fuerte ovación de todos los asistentes puestos en pie.

Al día siguiente, el éxito se confirmó en Rosario, en el Teatro Fundación Astengo, donde se ofreció la actuación dentro del ciclo del Mozarteum Argentino, uno de los más prestigiosos del país. Pero esta cita fue, sobre todo, el preámbulo de

Euskadiko Orkestra Sinfonikoak inoiz ez bezalako arrakasta izan zuen eta merkatu berria ireki zuen Hego Amerikan.

lo que iba a ser el plato fuerte de la gira: el concierto en el Teatro Colón de Buenos Aires, uno de los cinco mejores auditorios del mundo, lo que supone toda una prueba de fuego para cualquier interprete.

El Colón, a sus pies

La cita en Buenos Aires fue histórica y memorable. La OSE no olvidará la acogida que le brindó el

siempre exigente público bonaerense en un Colón que llenó sus 3.500 localidades. La orquesta vasca dejó el pabellón muy alto en el primer concierto del ciclo que organizaba la Asociación Wagneriana, sólo una semana antes de que actuase en el mismo escenario la Filarmónica de Berlín. La 'catedral' de la música se rindió ante la brillante ejecución de la sinfónica vasca, que ofreció una magnífica interpretación y fue recompensada por los cálidos aplausos de un público realmente asombrado. El examen se superó con sobresaliente, ya que todas las secciones de la orquesta funcionaron con la seguridad, el conocimiento y la expresividad de las grandes agrupaciones.

Este éxito aumentó más aún si cabe la moral de los componentes de la OSE que acometieron con renovada ilusión sus dos últimos conciertos en Argentina, en Bahía Blanca y San Juan, donde cosecharon dos nuevos y sonoros triunfos.

La gira concluyó en Chile, con una actuación en Teatro Municipal de Santiago. Como en el resto de los escenarios, la Orquesta Sinfónica de Euskadi volvió a salir por la puerta grande, recogiendo los mayores elogios de la crítica especializada. La expedición había terminado. Atrás quedaban 13 días de intenso trabajo, seis actuaciones, seis hoteles, cinco teatros y un auditorio, dos paí-



ses, el paso de los Andes, 10.000 espectadores y grandes aplausos y ovaciones. El triunfo se saldó con nuevas ofertas para volver a Sudamérica, tras el exitoso bautismo transoceánico de la agrupación vasca. La gira se planteó como un modo de difundir el trabajo de la orquesta y dar a conocer las obras de los compositores vascos. Se lograron ambos objetivos, además de ganar el favor del público y la crítica, y abrir un nuevo mercado. ■

Inmejorables críticas

Los medios de comunicación argentinos y chilenos reflejaron en sus páginas con críticas elogiosas las actuaciones de la orquesta en estos dos países. Titulares como "Una velada asombrosa" o "Ejemplares versiones" encabezaron extensos artículos:

"El público aplaudió calurosamente y la orquesta nos dejó con la sorpresa y la esperanza de que, aún en medio de la globalización, las regiones más pequeñas pueden dar buenos frutos con identidad propia" (La Prensa, Buenos Aires).

"La Sinfónica de Euskadi es un verdadero mecanismo de precisión, con notable equilibrio sónico y ajustada para respirar como un organismo ante cualquier alternativa rítmica" (La Nación, Buenos Aires.).

"El ajuste, la certera afinación, la expresividad que demostró el conjunto del País Vasco, sólo puede contarlo un organismo musical de calificada calidad sonora" (La Nueva Provincia, Bahía Blanca). ●

Suiza y Alemania

La OSE celebrará el 20 de abril de 2002 el 20 aniversario de su fundación con la realización de varias giras. El Auditorio de Barcelona y el Nacional de Madrid serán los escenarios elegidos en el panorama estatal. Su salida más relevante tendrá lugar en agosto, cuando participará en dos prestigiosos festivales de música clásica como el Tibor Varga de Sion (Suiza) y el Schleswig Holstein (Alemania), a las que acudirá con su director, Gilbert Varga.

En lo que se refiere al 2001, la OSE participará en la Quincena Musical de San Sebastián, la ABAO bilbaína y seguirá grabando su colección discográfica de compositores vascos. ●

EL CICLISMO VASCO LLEGA A LO MÁS ALTO

Frantziako Tourrak gonbitea egin dio Euskaltel Euskadi taldeari munduko etapa lasterketa garrantzitsuenean parte har dezan; eta horrela euskal txirrindularitza nazioarteko tropelaren gailurrera igo da. Mailarik altuenean lehiatzeko talde bat izatea aspaldiko ametsa da, duela zortzi urte Euskadi Fundazioa sortu zenean hasi zena. Orduetik hona egindako lanak eta erabilitako ilusioak uste baino sari handiagoa jaso du; alegia, itzuli galiarraren irteeran egotea.

Por primera vez en la historia del Tour, un equipo formado íntegramente por corredores vascos tomará la salida en la mítica ronda gala. El Euskaltel Euskadi ha visto recompensada de esta forma su fenomenal trayectoria, que le ha llevado este año a inscribir su nombre entre los 22 equipos de Primera de la lista confeccionada por la Unión Ciclista Internacional (UCI). Estos éxitos son el fruto del trabajo de ocho años de un grupo que comenzó con mucha ilusión y muy pocos medios y que ha sabido ganarse, a base de esfuerzo, el reconocimiento de todo el ciclismo internacional. La inclusión en la ronda gala es, también, un premio para la afición vasca,

que este año tendrá un motivo más para volver a acudir en masa a ver el paso de la carrera por los Pirineos.

Miguel Madariaga fue el impulsor de la iniciativa de crear un equipo formado por corredores vascos para dar salida a la nutrida y competitiva cantera de la zona del globo que cuenta con más ciclistas en relación a su número de habitantes. La formación de la Fundación Euskadi, dirigida por el propio Madariaga y subvencionada a través de la aportación de socios, fue el primer paso de un proyecto que se afianzó años después con el patrocinio de la empresa de telefonía Euskaltel. Esta entidad, presidida por el ex lehendakari José Antonio Ardanza, ha afianzado su esponsorización y ha contribuido a que el equipo cuente con un presupuesto (este año ronda los 600 millones de pesetas) que le permite competir con los mejores. Esta temporada, además, el Gobierno Vasco ha llegado también a un acuerdo con el equipo para que, en las carreras que dispute en el extranjero, promocioe Euskadi con la inclusión en su equipaje de las palabras *Pays Basque*.

Pero, a pesar de todo este progreso, el Euskaltel Euskadi continúa manteniendo su filosofía. Tiene más

Tourrak Euskaltel gonbidatu du, Pantaniren Mercatone eta Cipolliniren Saeco alde batera utzita.



David Etxebarria es la gran opción del Euskaltel Euskadi de cara al Tour de Francia.

medios y mayor reconocimiento, pero sigue nutriendo sus filas con corredores vascos. Apuesta por los jóvenes valores, siendo un referente para todos los amateurs de la comunidad que quieren dar el salto al profesionalismo, y emplea gran parte de su presupuesto en mantener a las figuras en ciernes que son tentadas por otras escuadras. Esta temporada, además, ha echado el resto para contar en sus filas con el vizcaíno David Etxebarria, un corredor que está llamado a liderar el equipo. La presencia del ciclista de Abadiño, ganador de dos etapas del Tour con su anterior equipo, el ONCE, ha sido, sin duda, un ingrediente más para la inclusión del Euskaltel Euskadi en la ronda francesa.

Si la llegada de la bonanza económica gracias a Euskaltel fue importante, la entrada en el equipo como director deportivo del ex ciclista Julián Gorospe supuso también un punto de inflexión. Bajo sus órdenes, el conjunto vasco ha logrado su mayoría de edad, ampliando su palmarés con logros deportivos impensables hace ocho años. El pasado año, fueron diecinueve las victorias cosechadas, incluyendo triunfos en la general final de dos rondas. Esta temporada, los buenos resultados no se han hecho esperar, y el Euskaltel Euskadi cuenta ya con siete primeros puestos y un tercero, logrado por David Etxebarria, en la prestigiosa clásica Lieja-Bastogne-Lieja.

Ahora, se abre otro episodio en la historia del equipo. Como escuadra de Primera participa en la Copa del



El trabajo realizado por el equipo vasco está dando sus frutos en forma de victorias.



Miguel Madariaga, Jose Antonio Ardanza y Julián Gorospe brindan tras conocer que el equipo correrá el Tour.

Mundo y, además, hay que incluir su presencia en el Tour de Francia que comienza el siete de julio en Dunkerque. Gorospe convocará a los mejores de los 25 hombres que forman la plantilla para dar el do de pecho en la carrera más importante del mundo. Además de David Etxebarria, estará Roberto Laiseka, ganador de dos etapas en la Vuelta a España; Haimar Zubeldia, vencedor en la pasada edición de la Euskal Bizikleta; Iker Flores, que ya mostró su valía en Francia el pasado año adjudicándose el Tour del Porvenir, y Alberto López de Munain, un ciclista todoterreno que puede dar mucho de qué hablar en la ronda gala.

Estas cartas de presentación son las que han llevado a Jean Marie Leblanc, director de Tour de Francia, a invitar al Euskaltel Euskadi en detrimento de equipos de la talla del Mercatone de Pantani o del Saeco de Cipollini. ■



EUROPA SE RINDE ANTE EL MEJOR ALAVÉS DE LA HISTORIA

Euskal taldeak 5 eta 4 galdu zuten UEFaren Kopako finalean Liverpool ahalguztidunaren aurka, baina gasteiztarren adoreak eta joko onak kritika bikainak eragin ditu kontinenteko komunikabide guztietan. Alavés-a estatuko futbol talde onenen artean sartu da.

El Deportivo Alavés ha entrado por la puerta grande en la historia del fútbol europeo en su primera participación en una competición a nivel continental. El conjunto vasco se quedó a un solo paso de adjudicarse la Copa de la UEFA, el segundo torneo más importante de Europa, que se disputa por el sistema de eliminatoria directa. Los alaveses llegaron hasta la final, que se celebró en la ciudad alemana de Dortmund el día 16 de mayo, después de haber dejado en la cuneta a equipos de la talla del Kaiserslautern alemán o el Rosenborg noruego, conjuntos habituales en este tipo de competiciones.

Tras superar seis eliminatorias, el Alavés se enfrentó en la final al todopoderoso Liverpool inglés, un equipo que por historia y presu-

puesto partía como claro favorito a hacerse con la preciada copa. Nadie, a excepción de la siempre fiel afición de los alaveses, espera-

ba disfrutar de una final que tardará en olvidarse. El equipo vasco, tras empezar muy nervioso, consiguió remontar un 2-0 y, después, un 3-2 y un 4-3 para llegar con el empate a cuatro a la disputa de la prórroga. Los alaveses hicieron méritos más que suficientes para llevarse a Euskadi el trofeo, pero un gol en propia puerta a sólo dos minutos para llegar a la tanda de penaltis acabó con el sueño de un conjunto que realizó todo un homenaje al fútbol ofensivo.

No se pudo pedir más ni al Alavés ni al partido, que se convirtió con nueve tantos en la final con más goles de la historia de la competición. Las lágrimas de tristeza de los jugadores del conjunto vasco se enjuagaron con el reconocimiento de la afición, que les prodigó en Vitoria-Gasteiz un cálido recibimiento. Entre todos estos aficionados se encontraba también el lehendakari Ibarretxe, que tuvo palabras de verdadera admiración para unos jugadores que se dejaron la piel durante los 118 minutos que duró la final.

La plaza de la Virgen Blanca de la capital alavesa se quedó pequeña para acoger a las cerca de 20.000 personas que festejaron junto con el equipo la consecución del subcampeonato de la Copa de Europa. ■



Los sistemas inteligentes de transporte se analizan en un congreso en Bilbao

Bizkaiko hiriburuan SIT Europako II Batzarra izango da ekainean. Batzar horretan tamaina erdiko hirietako garraio arazoak aztertu eta eztabaidatuko dituzte.

Entre los días 20 y 23 de junio, la capital de Bizkaia será el escenario del Segundo Congreso Europeo SIT (Sistemas Inteligentes de Transporte) denominado *IT'S in Europe - Bilbao 2001*, que se adentrará en las perspectivas de las ciudades de tamaño medio y las soluciones a sus problemas de transporte y movilidad. Se celebrarán sesiones especializadas con un número reducido de asistentes para fomentar su participación activa, en las que colaborarán autoridades municipales, proveedores de servicios, operadores y representantes de los usuarios.

Durante el congreso, se podrán ver en acción los sistemas de transporte inteligentes que existen en Bizkaia, como el moderno centro de control de Metro Bilbao o el del tráfico metropolitano, así como la Estación Intermodal de Eusko Tren y el proyecto del tranvía de la capital de la provincia. No quedan al margen las instalaciones de RENFE y FEVE, la nueva terminal del Aeropuerto de Bilbao o el control de tráfico del Puerto Exterior.

Para más información, puede acceder a través de Internet a la web que ha puesto a disposición de los interesados el congreso SIT www.bilbao2001.itscongress.org, en la que también podrá inscribirse para participar en las sesiones o apuntarse a cada una de las actividades que se han organizado en esta importante cita que tendrá



lugar en la principal ciudad económica y financiera de Euskal Herria. ■

Biltzarrean Bilboko garraio bideak nola dabiltzan ikusteko aukera izango da.

Además de las sesiones del congreso, se realizarán visitas para conocer las últimas innovaciones tecnológicas del transporte en Bilbao y se podrán conocer en una exposición las aplicaciones más prometedoras y vanguardistas que ofertan los proveedores. Como no, habrá también posibilidad de realizar vistas turísticas por Euskadi.

Los SIT permiten beneficiarse de servicios como la determinación rápida de la mejor forma de llegar a nuestro destino evitando las tan molestas congestiones del tráfico o el pago automático en los transportes o aparcamientos con el consiguiente ahorro de tiempo.



Argentinako hiriaren irudi pintoreskoan,
euskal arkitekturaren eragin nabarmena izan duten hainbat etxe

UNA ESTAMPA DE EUSKADI EN MAR DEL PLATA



Denominación: Chalet Peralta Ramos **Año de construcción:** 1930 **Ubicación:** Alem 2886 y Castelli **Superficie terreno:** 1.874,89 m² **Superficie cubierta:** 311,04 m² **Propietario original:** Jacinto Peralta Ramos **Proyecto:** Antón Gutiérrez y Urquijo **Construcción:** Paulino y Máximo Gutiérrez.

José María Azarloza Argentinarra joandako euskaldun baten semea da, Mar del Platan jaiotakoa. José Mariak euskal arkitekturak bere jaioterriko zenbait etxetan izan duen eragina aztertu du. Euskal baserri klasikoaren arabera Mar del Platan egindako hainbat etxe jaso ditu inbentario batetan. Irudiotan ikusten denez, ez dago zalantzarik.

Mar del Plata es una pintoresca ciudad argentina en la que conviven numerosas colectividades de inmigrantes de diferentes países. Como tal, la ciudad ha hecho suyas algunas de las señas de identidad de los pueblos que la habitan, que han contribuido a enriquecer el carácter cosmopolita de la localidad con cada una de sus aportaciones.

La arquitectura marplatense no ha sido ajena a este fenómeno. De esta forma, algunos inmigrantes, tal vez para sentirse más cerca de sus lugares de nacimiento, construyeron sus residencias en el nuevo país adaptando las estructuras a las típicas líneas arquitectónicas de sus países de origen.



Denominación:
Villa Leonor
Año de construcción:
1937
Ubicación:
Paunero 2456 e/ Falucho
y Gascón
Superficie terreno:
330,46 m²
Superficie cubierta:
241,56 m²
Propietario original:
Evaristo Jaime
Construcción:
Armando Spelanzón

Así, recorriendo las calles de la ciudad, todavía se pueden contemplar extraordinarias construcciones de casas que, en su totalidad o en parte, están muy influidas por la arquitectura vasca. Lamentablemente, algunos de estos edificios que se levantaron, sobre todo, en las décadas de los 30 y 40, han sido demolidos, pero aún quedan como testimonio de su magnificencia varias muestras.

José Martín Azarloza, un marplatense cuyo padre emigró a Argentina desde la localidad vizcaína de Amorebieta, ha realizado un trabajo de investigación sobre estas viviendas, algunas de las cuales aparecen fotografiadas en estas páginas. El autor del estudio destaca que los distintos profesionales (arquitectos, ingenieros, constructores, dibujantes o proyectistas) que participaron en algunas de las construcciones han tenido un nombre propio en la historia de la ciudad por la importancia de las obras que realizaron.

Azarloza fue visitando cada una de estas casas y habló con los propietarios de las que aún siguen en pie para completar este trabajo, que ya fue publicado en la revista de la Semana Vasca del Centro Vasco de Mar del Plata y que ahora, en parte, aparece en estas páginas de 'Euskal Etxeak'. ■



Denominación: Chalet del Dr. Santiago Baqué
Año de construcción: 1930
Ubicación: A. del Valle 2821 y Garay 120
Superficie terreno: 918,69 m²
Superficie cubierta: izq: 181 m²; dch: 191 m²
Propietario original: izq: Santiago Baqué; dch: Felipe Gottheil de Luca
Proyecto: J. E. Birabén y E. D. Lacalle Alonso
Construcción: Paulino y Máximo Gutiérrez

Denominación: Chalet Maitagarri
Año de construcción: 1930
Ubicación: Alberti 102 y A. del Valle
Superficie terreno: 468,72 m²
Superficie cubierta: 206 m²
Propietario: Brenda Bassi
Proyecto: Alula Badassarini
Construcción: Alula Badassarini



LAS TRADICIONES VASCAS CONVERTIDAS EN ARTE

Aratxu Giménezek natura erabiltzen du lehengaitzat egurrezko eta harrizko sortze lanak egiteko. Lan orien bitartez, bere jatorria bilatzen du, artisau olerki batean euskal herriaren kultura, tradizioa eta ohiturak goretsiz.

Cuando le piden que describa su obra, la escultora Aratxu Giménez se pregunta si es posible explicar porqué nace un bosque o una montaña. Esta venezolana de origen vasco interpreta la cultura como una cadena, que surge en la naturaleza y continúa con las leyendas y el arte. Por ello, elige el bosque (madera) y la montaña (piedra) como materia prima para sus creaciones, que van tomando forma para convertirse finalmente en una narración, en un homenaje a sus raíces. De esta forma, regresa de forma humilde a la cantera, al taller del ebanista, a la artesanía de la cesta punta, a los símbolos y ancestros; y a los seres mitológicos vascos, a los que ofrece sus esculturas en un espacio natural, sobre la tierra y bajo el cielo.

Una de sus obras es *Izen Sakratua* (el nombre sagrado), que ya exhibió en la exposición colectiva titulada 'Aztarnak' (Huellas), en el Centro Vasco-Navarro Laurak Bat de Valencia. Esta creación se basa en el *Maldan Behera* del poeta vasco Gabriel



Aresti y, con sus 220 centímetros, es como un árbol que está en pleno crecimiento.

La gran mayoría de las obras de Aratxu Giménez están relacionadas con la mitología, las leyendas y la tradición vasca. Así, *Bizidun* está formada por dos raíces de viña, en torno a las cuales se disponen los cuatro elementos, representados por objetos artesanales, que danzan en sentido contrario a las agujas del reloj como un improvisado *lauburu*.

Además de las leyendas populares, una de las cuales le inspiró para crear *Biziak* (en piedra de alabastro), la escultora centra ahora su obra en los símbolos. En esta nueva etapa, destacan las creaciones que toman como referente el antiguo sistema numérico vasco. ■

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todas aquellas personas interesadas en recibir gratuitamente la Revista Euskal Etxeak o quienes al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Secretaría General de Acción Exterior
C/ Navarra, 2 - 01007 VITORIA-GASTEIZ - PAÍS VASCO
A-Aguirre@ej-gv.es

Nombre y Apellidos:

Calle: Ciudad:

Provincia/Estado: Código Postal:

País: Teléfono:

El equipo femenino de voleibol del centro de Rosario realizará una gira por Euskadi

Bizkaia, Araba, Gipuzkoa eta Euskadiko selekzioekin lehiatuko da ekainean txapelketa batean.

A iniciativa de la euskal etxea Zazpirak Bat de la ciudad argentina de Rosario, el equipo de Maxi Voley femenino de este centro vasco visitará durante el mes de junio Euskadi para participar en un torneo cuadrangular con las selecciones de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. Esta competición, que se desarrollará entre los días 15 y 17 en cada una de los tres territorios históricos, ha sido organizada junto a la Federación Vasca de Voleibol, que ha programado también un partido de exhibición entre la selección vasca y las jugadoras argentinas.

Zazpirak Bat ha logrado el apoyo institucional de la Municipalidad de Rosario para poder realizar



este viaje que contribuirá a la unión de los dos pueblos y a unir lazos deportivos y culturales entre Euskadi y la ciudad argentina.

La expedición de Rosario llegará al País Vasco el 14 de junio e iniciará un día después la competición ante el equipo de Araba. El día 16 jugará frente a Bizkaia y finalizará el cuadrangular la jornada siguiente con su encuentro ante la selección de Gipuzkoa. Después, cerrará la visita con su enfrentamiento ante Euskadi. ●

La localidad norteamericana reinaugurará su frontón

Mountain Home se prepara para celebrar en agosto el ingrediente vasco de su población

Tras la exitosa celebración los pasados 25, 26 y 27 de mayo en Los Banos, California, de la Convención Anual de NABO (que agrupa a más de treinta entidades vascas en EE.UU.), el testigo vasco norteamericano pasa este verano a la localidad de Mountain Home, Idaho, que ha organizado para el próximo 25 de agosto un programa de actividades y festejos destinados a conmemorar el ingrediente vasco de la propia ciudad y del condado de Elmore, del que es capital.

Los actos incluirán una reunión de representantes de clubes y entidades vascas del país, un festival y concursos y actuaciones deportivas y culturales, así como la reinauguración, después de ser restaurado, del frontón de la localidad, construido en 1911 por emigrantes vascos asentados en este condado situado a una hora al este de Boise.

Para los miembros del club local 'Euskal Lagunak-Elmore County Basque Association' la celebración de este encuentro implica una significación especial, ya que supone el reconocimiento a su labor desde la creación, hace cinco años, de la sociedad. "Surgimos con la idea de cuidar, preservar y dotar de continuidad al rico aporte histórico con que los vascos hemos contribuido al desarrollo y la identidad de

este condado", explica Jo Anchustegui, nativa de Mountain Home y secretaria de 'Euskal Lagunak'.

La localidad cuenta efectivamente con una rica historia y aporte vasco, patrimonio de toda la ciudadanía. Uno de los momentos más intensos y posiblemente el más emotivo será la reinauguración de la cancha de pelota que Pedro Anchustegui construyera junto al hotel vasco del que era propietario. El frontón, inscrito hoy como patrimonio histórico, se sitúa a un bloque de distancia de otro edificio singular, el Bengoechea Building, erigido en 1913 por otro inmigrante vasco, José Bengoechea. ●





YA PUEDE RECIBIR LAS NOTICIAS SOBRE EUSKADI A TRAVÉS DE SU CORREO ELECTRÓNICO

Hace unas semanas, la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco puso en marcha una nueva iniciativa para informar sobre las noticias que se generan en Euskadi a todas aquellas personas que desde otros países demandan estar al día sobre las cuestiones más actuales de este territorio. El nuevo producto es un complemento de este que tiene en sus manos y, como él, se denomina 'Euskal etxeak'. Pero la novedad es que la revista que nace llegará a su casa una vez por semana, con lo que no se perderá la premisa más importante de la comunicación: la inmediatez de la información.

La mecánica de envío y recepción es tan sencilla como tener un ordenador con acceso a Internet y un correo electrónico, a través del cual llegarán, todas las semanas, cuatro hojas con las noticias más importantes que se han producido en Euskal Herria. Además de las novedades económicas, culturales, políticas, sociales, etc, la revista contará con algunos apartados fijos como recetas de cocina, un diccionario de euskera práctico y algunas curiosidades.

Y, como el protagonista es el lector del boletín, estaremos encantados de recibir aquellas sugere-

Boletín informativo elaborado por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco

Nº 0

Nace la revista 'Euskal Etxeak' Virtual

La presente información es el número cero de la nueva revista virtual 'Euskal etxeak', que se pone en marcha con la intención de hacer llegar a un gran número de personas las novedades que en los distintos ámbitos sociales, económicos y culturales se producen en Euskadi. Este boletín informativo, elaborado por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, nace con el espíritu de aprovechar las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías para transmitir la realidad social de esta tierra a todos los que se encuentran lejos de ella, bien sean vascos o descendientes de éstos o no tengan ningún vínculo con este pueblo. Su dirección de correo electrónico es una de las muchas a las que se les ha enviado este número cero, aunque, en breve, esperamos contar con una cantidad netamente mayor de suscriptores. La información es totalmente gratuita y le llegará una vez por semana a través de su correo electrónico. Pero, muy al contrario de ser un

Su dirección es una de las muchas a las que se les ha enviado este número cero

mero receptor de noticias, usted es parte protagonista de este proyecto, ya que nos gustaría que colaborase activamente enviándonos todas aquellas ideas y sugerencias que tenga con respecto a esta revista para hacer cada día un producto más acorde con las necesidades de todos. Para ello, cuenta con la dirección de correo euskal etxeak@ej-gv.es, donde, además, puede enviar los emails de aquellos amigos, centros culturales, sociales y políticos de su comunidad que deseen recibir la revista. También agradeceríamos que nos comunicase si le ha llegado bien la información. Esperamos que esta iniciativa nos brinde la oportunidad de unir lazos con todos aquellos que aman esta tierra y nos dé la posibilidad de acercar nuestro espíritu de pueblo emprendedor y acogedor a quienes comiencen a conocer Euskadi a través de este boletín informativo.

rencias o temas que usted considere de importancia para darles cabida en esta publicación.

'Euskal etxeak' virtual nace con la intención de llegar a un alto número de suscriptores. Si usted está interesado o quiere que sus conocidos o asociaciones culturales, políticas, etc, de su municipio reciban este boletín, mande los correos electrónicos a la siguiente dirección:

euskaletxeak@ej-gv.es

EITB GRABA UN SPOT EN BOLIVIA

Euskal Telebista ha lanzado una nueva campaña promocional a través de sus diferentes canales de televisión a través de un spot publicitario cuya realización se llevó a cabo en la ladera de los Andes.

Los responsables del spot necesitaron doce días para conseguir las imágenes necesarias con las que montar un anuncio promocional de gran originalidad y belleza. El rodaje se realizó en plena época de lluvias en la jungla del Parque Nacional de Amboró, enclavado en Bolivia. Los protagonistas del spot son un grupo de indios 'ayoreros', una tribu que se encuentra en peligro de extinción y que vive en los suburbios de Santa Cruz de la Sierra, la ciudad más importante de la zona en la que se rodó el anuncio.

Las imágenes muestran a los 'ayoreros' en plena labor de caza en la selva amazónica, rodeados de un paisaje virgen de grandísima belleza que envuelve el mensaje que transmite este spot: con los medios que hoy en día dispone EITB, puede llegar hasta los lugares más recónditos de la tierra. ■



La empresa Chou Gyorui comercializará pescado vasco en Japón

Las Federaciones de Cofradías de Pescadores de Bizkaia y Gipuzkoa han llegado a un acuerdo con la empresa nipona Chou Gyorui para que comercialice en su país parte de la captura de túnidos de la flota vasca. El convenio, que ha sido auspiciado por el Gobierno Vasco, supondrá una facturación de más de 24 millones de euros en dos años. Este tipo de pescados son muy apreciados en Japón, que tiene uno de los mercados más importantes del mundo. ●

Nueve siderurgias vascas se unen para favorecer el medio ambiente

Nueve empresas vascas dedicadas a la siderurgia han creado una sociedad denominada Agrupación Acero y Medio Ambiente con la que van a desarrollar de forma conjunta el estudio y la gestión de aquellas innovaciones que surjan en materia medioambiental relacionadas con este tipo de actividad industrial.

Estas empresas producen anualmente cerca de seis millones de toneladas de



acero y productos siderúrgicos en sus doce plantas industriales, reciclando durante este periodo más de siete millones de toneladas de chatarra.

La agrupación está formada por Acería de Álava, Acería Compacta de Bizkaia, Acería Perfiles Bergara, Acería Perfiles Olaberria, Acería Redondos Azpeitia, Acería Redondos Zumarraga, GSB Acero, Diseñor y Tubos Reunidos. ●



SPRI cumple veinte años de éxitos

La Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial del País Vasco acaba de cumplir 20 años del inicio de su exitosa andadura. Hasta 1999, la SPRI, dependiente del Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, generó a través de sus programas de apoyo inversiones empresariales por un valor de 361.000 millones de pesetas (1.923 millones de dólares). La aplicación de estas medidas para fomentar el desarrollo industrial permitió crear 14.659 puestos de trabajo durante este periodo de tiempo.

Todo este volumen se refiere al balance ofrecido por los programas Garapen y Ekimen de apoyo a la inversión. En la actualidad, está en vigor una nueva iniciativa denominada Gauzatu, con la que el Departamento de Industria espera generar en el ejercicio de este año 25.000 millones de pesetas en inversiones y 1.000 nuevos empleos. ●

Una galería vasca expone en la Feria de Arte de Chicago

La prestigiosa Feria de Arte Contemporáneo de Chicago ha contado, por primera vez, con la presencia de una galería de arte vasca. En concreto, se trata de la sala Atxerri, que ha conseguido llevar algunas de las obras más importantes de su colección a la más célebre de las ferias que se celebran en el continente americano.

La galería donostiarra ha acudido al Art Chicago con creaciones de los artistas Xabier Laka, Jaime Plensa, Antonio Murado y Don Herbert. Esta feria reúne durante su celebración, sobre todo, a coleccionistas privados y museos de todo el mundo. ●

Iberdrola anuncia un plan de inversiones por valor de 1,5 billones de pesetas

Poco tiempo después de que fracasara su fusión con Endesa, la compañía eléctrica vasca Iberdrola se ha decantado por continuar su expansión en solitario y ha anunciado que realizará un plan de inversiones por valor de casi 1,5 billones de pesetas. Con este capital, la empresa quiere consolidar, sobre todo, su presencia en el mercado español y sudamericano, no sólo en el sector eléctrico, sino también en el del gas, el agua, las energías renovables y las nuevas tecnologías. Iberdrola se ha planteado un plan de reducción de costes, lo que le permitiría aumentar sus beneficios anuales, y la posibilidad de deshacerse, cuando el mercado lo permita, de sus participaciones en la petroleras Repsol-YPF y EDP, así como en Telefónica, Telefónica Móviles y Cementos Portland. El valor de sus participaciones en estas empresas está cifrado por la compañía en 283.000 millones de pesetas, con los que Iberdrola pretende sufragar parte de las inversiones que están previstas. ●

La Feria de Muestras de Bilbao alcanzó el pasado año una cifra récord de visitantes

El año 2000 fue para la Feria de Muestras de Bilbao el mejor ejercicio de su historia. Durante este tiempo, se batieron los records de asistencia (88.869 visitantes profesionales), de expositores (más de 3.000), de facturación (3.677 millones de pesetas) y de beneficios (263 millones de pesetas), como resultado de los 32 certámenes profesionales que se ofertaron.

La Feria, que se encuentra desarrollando un ambicioso plan de ampliación, mejoró en un 11% los resultados obtenidos en 1998 (como consecuencia de las exposiciones bianuales, los datos se contrastan entre los años pares e impares). ●





La undécima edición de la Korrika, la fiesta de la Escuela Pública Vasca, el Herri Urrats y el Ibilaldia han vuelto a ser esta primavera los principales marcos reivindicativos de la normalización del uso del euskera y de la utilización de un sistema educativo acorde con las señas de identidad del pueblo vasco. El primero de estos eventos ha sido, un año más, todo un éxito. Once días de carrera, más de 300 pueblos recorridos, un total de 2.343 kilómetros y miles de participantes que hicieron frente a días de verdadero frío y lluvia para manifestar su derecho a recibir, utilizar y transmitir uno de los valores más importantes de un pueblo: su idioma. La Korrika contó con la participación de algunos miembros de centros vascos llegados desde Uruguay y Argentina.

En lo que se refiere a la fiesta de la Escuela Pública Vasca, que celebró este año su décima edición en Bilbao, reunió a unas 70.000 personas que disfrutaron de distintas muestras culturales, como teatro o música, al tiempo que reivindicaban una educación 'de calidad, plural y euskaldun'.